

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждено:  
Директор ИППКСР  
д.п.н, профессор



Л.А. Байкова

« 31 » августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы  
**бакалавриат**

Направление подготовки – **44.03.05 Педагогическое образование**  
**(с двумя профилями подготовки)**

Направленность (профили) – **Начальное образование и Иностранный язык**  
**(Английский язык)**

Форма обучения – **очная**

Срок освоения ОПОП – **нормативный**

Институт **психологии, педагогики и социальной работы**

Кафедра **второго иностранного языка и методики его преподавания**

Рязань, 2020

При разработке рабочей программы учебной дисциплины в основу положены:

1. ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденный приказом Минобрнауки России от 09 февраля 2016 г. № 91
2. Учебный план направления подготовки 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профиль Начальное образование и английский язык одобрен Ученым советом РГУ имени С.А. Есенина от «31» августа 2020 г. Протокол № 1

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры «Второго иностранного языка и методики его преподавания» от «31» августа 2020 г. Протокол № 1

Заведующая кафедрой \_\_\_\_\_ (Е.В. Игнатова)

*(подпись)*

Рабочая программа дисциплины одобрена Учебно-методическим советом Института психологии, педагогики и социальной работы от «31» августа 2020 г. Протокол № 1

Председатель Учебно-методического  
совета Института психологии,  
педагогики и социальной работы  
к.п.н. доц.

\_\_\_\_\_

М.Г.  
Гераськина

Разработчики                      доцент

\_\_\_\_\_

А.В.Кашеева

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целями освоения дисциплины «Теория и практика перевода» являются формирование у обучающихся определенного состава общекультурных и общепрофессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА**

2.1. Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1.

**2.2 Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:**

Практический курс английского языка (4 курс)

---

Панорама англоязычных стран / Англоязычный мир

---

Лингвострановедение Великобритании и США / Культура и история страны изучаемого языка

---

**2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:**

Практический курс английского языка (5 курс)

---

– Язык англоязычных СМИ и Интернета / Общественно-политическая лексика.

---

## 2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) и общепрофессиональных (ОПК) компетенций:

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	2	3	4	5	6
1.	ОК – 4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знает орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую нормы изучаемого языка, фонетическую систему, грамматический строй, функционально-стилистические характеристики изучаемого языка, а также основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	Умеет применять знания нормы и узуса изучаемого языка при порождении речи, выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации.	Владеет навыками порождения речи на изучаемом языке, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.
2.	ОК – 5	способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия	Знает оптимальные стратегии организации работы в группе, специфику межкультурной коммуникации на изучаемом языке, а также языковые нормы устного и	Умеет эффективно распределять задачи при выполнении группового задания, применять социокультурные знания в ситуациях повседневного общения.	Владеет лидерскими качествами, коммуникативно-поведенческими и страноведческими знаниями в рамках программы, позволяющими

			письменного общения, этические и нравственные нормы поведения, принятые в стране изучаемого языка.		строить общение на изучаемом языке согласно культурным различиям, обуславливающим особенности поведения носителей языка в различных коммуникативных ситуациях
3.	ОПК – 5	Владением основами профессиональной этики и речевой культуры.	Знает основные лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы и др.) на английском языке.	Умеет распознавать и адекватно применять этикетные формулы в разных формах коммуникации на английском языке.	Владеет формулами речевого этикета на английском языке.
4.	ПКВ – 9	Способность выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка.	Знает основные стратегии устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.	Умеет выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.	Владеет стратегиями устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.

В результате освоения ОПОП бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

- знать основные подходы к переводу и интерпретации текста;
- уметь осуществлять перевод текстов различной тематики;
- владеть умениями устного и письменного перевода.

## 2.5 Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА					
<b>Цель дисциплины</b>		Целями освоения дисциплины «Теория и практика перевода» являются формирование у обучающихся определенного состава общекультурных и общепрофессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки.			
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенций
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК – 4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знает орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую нормы изучаемого языка, фонетическую систему, грамматический строй, функционально-стилистические характеристики изучаемого языка, а также основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия). Умеет применять знания нормы и узуса изучаемого языка при порождении речи,	Практические занятия, самостоятельная работа студентов	Монологические высказывания в письменной или устной форме (мини-сочинение, краткое устное высказывание), диалогические высказывания	<p><u>Пороговый:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Знать нормы изучаемого языка, его функциональные разновидности, основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);</li> <li>Уметь строить высказывания согласно нормам и узусу изучаемого языка, выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации;</li> <li>Владеть основными навыками и умениями построения высказываний с учетом реализации коммуникативных целей.</li> </ul> <p><u>Повышенный:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Знать широкий спектр фонетических, лексических, грамматических и</li> </ul>

		<p>выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации. Владеет навыками порождения речи на изучаемом языке, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.</p>			<p>словообразовательных явлений изучаемого языка, правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Уметь свободно применять знания нормы и узуса изучаемого языка при порождении речи, грамотно выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия;</li> <li>• Владеть дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания, навыками лингвистического анализа данных изучаемого языка.</li> </ul>
ОК – 5	<p>способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия</p>	<p>Знает оптимальные стратегии организации работы в группе, специфику межкультурной коммуникации на изучаемом языке, а также языковые нормы устного и письменного общения, этические и нравственные нормы поведения, принятые в стране изучаемого языка. Умеет эффективно распределять задачи при выполнении группового задания, применять социокультурные</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа студентов</p>	<p>Монологические высказывания в письменной или устной форме (мини-сочинение, краткое устное высказывание), диалогические высказывания</p>	<p><u>Пороговый:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Знать стратегии организации работы в группе, базовые языковые нормы культуры устного и письменного общения, принятые в стране изучаемого языка;</li> <li>• Уметь распределять задачи при выполнении группового задания, строить высказывания согласно социокультурным нормам изучаемого языка;</li> <li>• Владеть лидерскими качествами, навыками речевого общения в различных ситуациях речевого общения согласно социокультурным нормам изучаемого языка.</li> </ul> <p><u>Повышенный:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Знать оптимальные стратегии</li> </ul>

		знания в ситуациях повседневного общения. Владеет лидерскими качествами, коммуникативно-поведенческими и страноведческими знаниями в рамках программы, позволяющими строить общение на изучаемом языке согласно культурным различиям, обуславливающим особенности поведения носителей языка в различных коммуникативных ситуациях			организации работы в группе, языковые нормы культуры устного и письменного общения, принятые в стране изучаемого языка; <ul style="list-style-type: none"> <li>• Уметь эффективно распределять задачи при выполнении группового задания, грамотно применять знания социокультурных норм при продуцировании и интерпретации высказываний;</li> <li>• Владеть лидерскими качествами, коммуникативно-поведенческими и страноведческими знаниями, позволяющими строить общение на изучаемом языке согласно культурным различиям, обуславливающим особенности поведения носителей языка в различных коммуникативных ситуациях</li> </ul>
ОПК – 5	владением основами профессиональной этики и речевой культуры	Знает основные лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы и др.). Умеет распознавать и адекватно применять этикетные формулы в разных формах коммуникации. Владеет формулами речевого этикета.	Практические занятия, самостоятельная работа студентов	Монологические высказывания в письменной или устной форме (письмо, поздравление и пр.), диалогические высказывания	<u>Пороговый:</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Знать основные лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы и др.).</li> <li>• Уметь применять базовые этикетные формулы в разных формах коммуникации.</li> <li>• Владеть базовыми формулами речевого этикета.</li> </ul> <u>Повышенный:</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Знать широкий спектр лингвистических маркеров социальных отношений (формулы</li> </ul>



					<p>приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы и др.).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Уметь распознавать и адекватно применять этикетные формулы в разных формах коммуникации. Владеть формулами речевого этикета.</li> </ul>
ПКВ – 9	<p>Способность выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка</p>	<p>Знает основные стратегии устного и письменного общения на английском в соответствии с социокультурными особенностями английского языка. Умеет выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка. Владеет стратегиями устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа студентов.</p>	<p>Монологические высказывания в письменной или устной форме (мини-сочинение, краткое устное высказывание), диалогические высказывания.</p>	<p><u>Пороговый:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Знать основные стратегии устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка;</li> <li>• Уметь выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка;</li> <li>• Владеть основными стратегиями устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.</li> </ul> <p><u>Повышенный:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Знать широкий спектр стратегий устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка;</li> <li>• Уметь выстраивать эффективную стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка</li> </ul>

					<ul style="list-style-type: none"><li>• Владеть широким спектром стратегий устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.</li></ul>
--	--	--	--	--	---

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры
			№8 часов
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>		33	33
В том числе:			
Лекции		11	11
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)		22	22
Лабораторные занятия (Лаб)			
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>		39	39
Курсовая работа	КП		
	КР		
Работа со словарями		6	6
Работа с печатными, электронными и аудиовизуальными информационными источниками		9	9
Практические задания		12	12
Контрольный перевод		12	12
<b>3. Контроль</b>			
Вид промежуточной аттестации	Зачет	3	3
	Экзамен	Э	-
ИТОГО: общая трудоемкость	Часов	72	72
	Зач.ед.	2	2

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
8	1	Письменный перевод художественных текстов.	Специфика письменного перевода с и на английский язык. Разнообразие текстов, жанрово-стилистические особенности переводимого текста. Алгоритм работы с текстами. Развертывание синтаксической структуры предложения. Речевая компрессия. Упрощение синтаксической структуры текста, исключение слов, содержащих второстепенную информацию.
	2	Письменный перевод поэтических текстов.	Анализ поэтического текста, предшествующий переложению на другой язык. Перевод или интерпретация? Подстрочник. Типичные ошибки.
	3	Устный перевод.	Развертывание синтаксической структуры предложения. Трудности и особенности данного процесса в устном переводе. Речевая компрессия. Упрощение синтаксической структуры текста, исключение слов, содержащих второстепенную информацию. Особенности данного процесса в устном переводе. Специфика устного перевода с и на английский язык. Разнообразие текстов, подлежащих устному переводу. Жанрово-стилистические особенности переводимого текста. Алгоритм работы с текстами. Универсальная переводческая скоропись (УПС). Переводческие символы. Восстановление текста перевода по переводческой записи. Отдаленный по времени последовательный перевод по записи. Переводческие действия при выполнении абзацно-фразового перевода без записи.

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ЛР	ПЗ/С	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
8	1	Письменный перевод художественных текстов.	4		7	18		1-3 нед.: Контрольный перевод
	2	Письменный перевод поэтических текстов.	4		7	12		4-8 нед.: Контрольный перевод
	3	Устный перевод.	3		8	12		9-11 нед.: Контрольный перевод
		Разделы дисциплины №1-3	11		22	39		Зачет
		ИТОГО за семестр	11		22	39	72	

**2.3. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ** не предусмотрен.

**2.4 КУРСОВЫЕ РАБОТЫ** не предусмотрены.

### 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

#### 3.1 Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
8	1	Письменный перевод художественных текстов.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Работа со словарями</li><li>• Работа с печатными, электронными и аудиовизуальными информационными источниками</li><li>• Практические задания</li><li>• Контрольный перевод</li></ul>	2 2 3 3
	2	Письменный перевод поэтических текстов.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Работа со словарями</li><li>• Работа с печатными, электронными и аудиовизуальными информационными источниками</li><li>• Практические задания</li><li>• Контрольный перевод</li></ul>	2 2 3 3
	3	Устный перевод.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Работа со словарями</li><li>• Работа с печатными, электронными и аудиовизуальными информационными источниками</li><li>• Практические задания</li><li>• Контрольный перевод</li></ul>	2 2 3 3
<b>Итого в семестре</b>				<b>39</b>

### 3.2 График работы студента

#### Семестр №9

Форма оценочного средства	Условное обозначение											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Аудиторная работа												
Практические задания		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Контрольный перевод				+		+	+					+

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю):

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - [www.alleng.ru](http://www.alleng.ru)
2. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. 1999 © Оригинал-макет. Издательство "Ника-Центр", 1999.
3. А.Паршин. Теория и практика перевода. - [www.perevod4ik.com](http://www.perevod4ik.com)
4. Тюленев С.В. Теория перевода: Учеб. пособие / С.В. Тюленев. М.: Гардарики, 2004
5. Швейцер Ал. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты) - [www.gumer.info](http://www.gumer.info)
6. Клименко. Ремесло перевода - [1001.vdv.ru](http://1001.vdv.ru)

## 4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1. Виды контроля и аттестации, формы оценочных средств

№ семестра	№ раздела	Виды контроля и аттестации	Наименование раздела учебной дисциплины	Оценочные средства		
				Форма	Количество вопросов и заданий	Количество независимых вариантов
1	2	3	4	5	6	7
8	1	ТАт	Письменный перевод художественных текстов.	Контрольный перевод	200-500 слов	2
	2	ТАт	Письменный перевод поэтических текстов.	Контрольный перевод	200-500 слов	2
	3	ТАт	Устный перевод.	Контрольный перевод	200-500 слов	2
	<b>Зачет</b>	ПрАт	1-3	Перевод		10

### Примеры оценочных средств:

Вид контроля	Форма контроля	Примеры оценочных средств
ТАт	1. Контрольный перевод	Инструкция: Translate the text from Russian into English
ПрАт	Зачёт	Инструкция: Translate the text from Russian into English. Be ready to explain the process of translating this kind of text.

### 4.2. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине

Рейтинговая система в Университете не используется

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Основная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	2	3	4	5	6
1	Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода. Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А.	1-3	8	16	-



	Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014. - 497 с.				
--	---	--	--	--	--

## 5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста. М.: НВИ-Тезаурус, 2001	1-3	8	35	-
2	Вильям Шекспир; в пересказе Я. М. Колкера. Сонеты = Sonnets. Рязань : РЦНТИ, 1995. - 80 с.	1-3	8	8	1
3	Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода. Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014. - 497 с.	1-3	8	18	-
4	Латышев Л.К. Технология перевода. М.: Академия, 2007 и др. издания	1-3	8	20	1
5	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб: Союз, 2008	1-3	8	8	1

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

- <http://www.multitran.ru>
- <http://www.urbandictionary.com/>
- <http://www.googlefight.com/>

## 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)\*

Бестселлеры по теории перевода - [shop.top-kniga.ru](http://shop.top-kniga.ru)

<http://www.pencraft.ru>

Электронные тексты книг по переводу для скачивания - [www.lingresource.com](http://www.lingresource.com)

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

### 6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

стандартно оборудованная аудитория для проведения практических занятий по иностранному языку: доска, магнитофон, видеомангнитофон, DVD-проигрыватель, телевизор, ноутбук.

### 6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

видеопроектор, ноутбук, переносной экран для проведения интерактивных занятий

**6.3. Требования к специализированному оборудованию:**

специализированное оборудование не требуется.

**7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

*(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

№ семестра	№ недели	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды аудиторных занятий	Формы проведения активных и интерактивных занятий (в часах)		Особенности проведения активных и интерактивных занятий
				Формы	Часы	

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	Написание конспекта лекций: кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.
Практические занятия	Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с текстом (указать текст из источника и др.), прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме, решение расчетно-графических заданий, решений задач по алгоритму и др.
Контрольная работа/индивидуальные задания	Знакомство с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники, конспект основных положений, терминов, сведений, требующихся для запоминания и являющихся основополагающими в этой теме. Составление аннотаций к прочитанным литературным источникам и др.

**9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем:**

1. Компьютерное тестирование по итогам изучения разделов дисциплины.
2. Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
3. Интерактивное общение с помощью ICQ.
4. Использование слайд-презентаций при проведении практических занятий.

**10. Требования к программному обеспечению учебного процесса (указывается при наличии):**

**Стандартный набор ПО (в компьютерных классах):**

Название ПО	№ лицензии
Операционная система WindowsPro	Договор №65/2019 от 02.10.2019
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

**Стандартный набор ПО (для кафедральных ноутбуков):**

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows <sup>1</sup>	
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО

<sup>1</sup> Информация об операционной системе Windows, установленной на кафедральных ноутбуках, размещена на лицензионных наклейках на ноутбуках. При необходимости, можно обратиться за консультацией к начальнику отдела программно-технического обеспечения Солдатову Г. и/или начальнику УИУ Захаркину И.А.

Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

### **Лист переутверждения рабочей программы учебной дисциплины «Теория и практика перевода»**

Рабочая программа:

Одобрена на 20\_\_18\_\_ / 20\_\_19\_\_ учебный год. Протокол № \_\_1\_\_ заседания кафедры второго иностранного языка и методики его преподавания от «\_30\_» \_\_08\_\_ 20\_\_18\_\_ г.

Ведущий преподаватель \_\_Кащева А.В.\_\_\_\_

Зав. кафедрой – \_\_доц. Игнатова Е.В.\_\_\_\_

Одобрена на 20\_\_ / 20\_\_ учебный год. Протокол № \_\_ заседание кафедры второго иностранного языка и методики его преподавания от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Ведущий преподаватель \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой – \_\_\_\_\_

Одобрена на 20\_\_ / 20\_\_ учебный год. Протокол № \_\_ заседания кафедры второго иностранного языка и методики его преподавания от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Ведущий преподаватель \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой – \_\_\_\_\_

Одобрена на 20\_\_ / 20\_\_ учебный год. Протокол № \_\_\_\_ заседания кафедры  
кафедры второго иностранного языка и методики его преподавания от

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Ведущий преподаватель \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой – \_\_\_\_\_

Одобрена на 20\_\_ / 20\_\_ учебный год. Протокол № \_\_\_\_ заседания кафедры  
кафедры второго иностранного языка и методики его преподавания от

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Ведущий преподаватель \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой – \_\_\_\_\_

## Приложение 1

### Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### *Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости*

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Письменный перевод художественных текстов	ОК-4 ,ОК-5, ОПК-5, ПКВ-9	зачёт
2.	Письменный перевод поэтических текстов	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПКВ-9	
3.	Устный перевод	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПКВ-9	

#### ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК – 4	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<i>знать</i>	
		орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую нормы английского языка	ОК4 З1
		фонетическую систему, грамматический строй, функционально-стилистические характеристики английского языка	ОК4 З2
		основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	ОК4 З3
		<i>уметь</i>	
		применять знания нормы и узуса английского языка при порождении речи	ОК4 У1
		выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации	ОК4 У2
		<i>владеть</i>	
		навыками порождения речи на английском языке	ОК4 В1
	основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.	ОК4 В2	
ОК – 5	Способность работать	<i>знать</i>	

	в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия	культурные особенности народов, населяющих англоязычные страны	OK5 31
		специфику межкультурной коммуникации на английском языке,	OK5 32
		языковые нормы устного и письменного общения	OK5 33
		этические и нравственные нормы поведения, принятые в англоязычных странах	OK5 34
		<i>уметь</i>	
		анализировать культурные явления и произведения англоязычной литературы	OK5 У1
		применять социокультурные знания в ситуациях повседневного и профессионального общения	OK5 У2
		<i>владеть</i>	
	навыками использования страноведческих знаний в ситуациях повседневного и профессионального общения, позволяющими строить общение на английском языке согласно культурным различиям, обуславливающим особенности поведения носителей языка в различных коммуникативных ситуациях	OK5 В1	
ОПК – 5	Владение основами профессиональной этики и речевой культуры	<i>знать</i>	
		основные лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы и др.) на английском языке	ОПК5 31
		<i>уметь</i>	
		распознавать и адекватно применять этикетные формулы в разных формах коммуникации на английском языке.	ОПК5 У1
		<i>владеть</i>	
	формулами речевого этикета на английском языке.	ОПК5 В1	
ПКВ-9	Способность выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка	<i>знать</i>	
		основные стратегии устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.	ПКВ9 31
		<i>уметь</i>	
		выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.	ПКВ9 У1
	<i>владеть</i>		
	стратегиями устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.	ПКВ9 В1	



**КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ  
АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)**

<b>№</b>	<b>*Содержание оценочного средства</b>	<b>Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов</b>
<b>1</b>	Возникновение и становление перевода. Роль перевода в развитии общества. Роль перевода в современном мире.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>2</b>	Теория перевода: история возникновения и современное состояние. Структура, цели, задачи, предмет и методы исследования общей и частной теории перевода.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>3</b>	Перевод – способ межъязыковой и межкультурной коммуникации.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>4</b>	Понятие «перевод». Структура переводческого процесса.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>5</b>	Перевод и адаптивное транскодирование.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>6</b>	Критика теории непереводимости в современной теории перевода.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1,

		У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>7</b>	Билингвизма. Специфика билингвизма переводчика. Интерференция и её проявления на фонетическом, грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>8</b>	Моделирование переводческого процесса.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>9</b>	Классификация видов перевода по способу восприятия оригинала и презентации текста перевода.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>10</b>	Письменный перевод. От оригинала к тексту перевода: структурирование процесса перевода.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>11</b>	Специфика устных видов перевода.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>12</b>	Типологически-функциональная классификация видов перевода.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1

		ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>13</b>	Информативный перевод: его виды и особенности.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>14</b>	Адекватность и эквивалентность перевода. Относительная эквивалентность научного перевода.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>15</b>	Текст как единица коммуникации. Содержательная структура текста.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>16</b>	Единицы перевода. Правила переводческой сегментации текста.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>17</b>	Правила перевода фразеологизмов. Правила перевода безэквивалентной лексики.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>18</b>	Стилистически нейтральные и общеупотребительные средства.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1

		ПКВ-9 31, У1, В1
<b>19</b>	Виды стилистической окраски. Стилистические трансформации.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>20</b>	Стилистические особенности научного перевода с английского языка на русский.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>21</b>	Норма перевода. Качество перевода. Переводческие ошибки.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>22</b>	Информационные ресурсы в деятельности переводчика.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1

**ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)**

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено», на экзамене - по пятибалльной шкале. В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине.

«Отлично» (5) / «зачтено» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач. «Хорошо» (4) / «зачтено» - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения. «Удовлетворительно» (3) / «зачтено» - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ. «Неудовлетворительно» (2) / «не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»**

Утверждаю:  
Директор института психологии,  
педагогике и социальной работы



Л.А. Байкова

«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины  
«Теория и практика перевода»**

Направление подготовки  
**44.03.05 Педагогическое образование**  
(с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль)  
**Начальное образование и Иностранный язык (Английский язык)**

Квалификация  
**бакалавр**

Форма обучения  
**очная**

Рязань 2020

## 1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины «Иностранный (английский) язык» является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных и общекультурных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки. Цели освоения учебной дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 2.

Дисциплина изучается на 4 курсе (8 семестр).

3. **Трудоемкость дисциплины:** 2 зачетных единицы, 72 академических часов.

4. **Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	2	3	4	5	6
1.	ОК – 4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знает орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую нормы изучаемого языка, фонетическую систему, грамматический строй, функционально-стилистические характеристики изучаемого языка, а также основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	Умеет применять знания нормы и узуса изучаемого языка при порождении речи, выразить свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации.	Владеет навыками порождения речи на изучаемом языке, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.

2.	ОК – 5	<p>способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия</p>	<p>Знает оптимальные стратегии организации работы в группе, специфику межкультурной коммуникации на изучаемом языке, а также языковые нормы устного и письменного общения, этические и нравственные нормы поведения, принятые в стране изучаемого языка.</p>	<p>Умеет эффективно распределять задачи при выполнении группового задания, применять социокультурные знания в ситуациях повседневного общения.</p>	<p>Владеет лидерскими качествами, коммуникативно-поведенческими и страноведческими знаниями в рамках программы, позволяющими строить общение на изучаемом языке согласно культурным различиям, обуславливающим особенности поведения носителей языка в различных коммуникативных ситуациях</p>
3.	ОПК – 5	<p>Владением основами профессиональной этики и речевой культуры.</p>	<p>Знает основные лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы и др.) на английском языке.</p>	<p>Умеет распознавать и адекватно применять этикетные формулы в разных формах коммуникации на английском языке.</p>	<p>Владеет формулами речевого этикета на английском языке.</p>
4.	ПКВ – 9	<p>Способность выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными и особенностями изучаемого языка.</p>	<p>Знает основные стратегии устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными и особенностями английского языка.</p>	<p>Умеет выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.</p>	<p>Владеет стратегиями устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.</p>



**5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения**

Зачет – 8 семестр.

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.